

Saluton !

He aquí un nuevo número del **Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#)**.



Jen nova numero de la Bitbulteno de **[Hispana Esperanto-Federacio](#)**.

#### SE APROXIMA EL DÍA DEL ESPERANTO

Como todos los años, el 15 de diciembre se conmemorará en todo el mundo el **Día Internacional del Esperanto**. También en España tendrán lugar numerosos actos de celebración durante toda la semana.

El mismo día 15 se inaugura en la [Casa dos Poetas de Celanova](#) (Ourense) una exposición sobre el esperanto, que se mantendrá hasta el día 27 de diciembre. Se trata de la casa natal de Curros Enríquez, el poeta popular del siglo XIX que más contribuyó, con Rosalía, al renacimiento de la literatura en gallego, y que actualmente es la sede de la Fundación que lleva su nombre. Como clausura de la exposición, el día 26 de diciembre el presidente de la Federación Española de Esperanto dará una charla sobre la lengua internacional.

El día 16 de diciembre, a las 12 de la mañana, se celebrará en Torrox (Málaga) un acto en conmemoración del 30 aniversario de la calle Esperanto de la localidad y en recuerdo del esperantista local Antonio González, justamente en la calle Esperanto.

#### ALPROKSIMIĜAS LA TAGO DE ESPERANTO

Kiel ĉiujare, la 15an de decembro oni kunmemoras en la tuta mondo la **Internacian Tagon de Esperanton**. Ankaŭ en Hispanio disvolviĝos multnombraj celebraj aktivadoj dum la semajno.

La 15an mem oni inaŭguros en la [Domo de la Poetoj](#) de Celanova (provinco Ourense, Galegio) ekspozicion pri Esperanto, kiu daŭros ĝis la 27a de decembro. La ejo estas la naskiĝdomo de Curros Enríquez, popola poeto de la 19-a jarcento, kiu plej multe kontribuis, kun Rosalía de Castro, al la renaskiĝo de la literaturo en la galega lingvo. Kiel fermo de la ekspozicio, la 26-an de decembro la prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio prelegos pri la internacia lingvo.

La 16-an de decembro, je la 12a matene, estos celebrita en Torrox (provinco Malago, Andaluzio) solenaĵo kunmemore al la 30-a datreveno de la strato Esperanto en la urbo, kaj memore al la loka esperantisto Antonio González, ĝuste en tiu sama strato.



## CELEBRACIONES EN LOS GRUPOS LOCALES

También los distintos grupos esperantistas locales, como es tradicional, celebrarán el Día Internacional del Esperanto, con actos externos o con celebraciones de amistad entre los hablantes y simpatizantes de la lengua internacional.

Como ejemplo destacado podemos mencionar la [presentación pública](#) de nuestro grupo más joven, el de la localidad de Guardamar del Segura (Alicante), el mismo día 15 de diciembre, a las 6 de la tarde, en la Casa de Cultura.

La mayoría de las actividades de otras ciudades, como Zaragoza, Valencia, Santander, Sevilla, Madrid o Bilbao, tendrán lugar ese día o ya el sábado 16 de diciembre, aunque algunos como Teruel se han adelantado.

Contacta con [los grupos](#) para conocer los detalles o apuntarte si tienes interés, especialmente si estás aprendiendo esperanto y nunca has tenido la ocasión de conocer el ambiente esperantista.

## FESTO EN LA ESPERANTISTAJ GRUPOJ

Ankaŭ la diversaj lokaj esperantistaj grupoj, kiel tradicie, celebros la Tagon de Esperanto (aŭ *Zamenhof-Tagon*), per eksteraj agadoj aŭ amikecaj renkontiĝoj aŭ kunmanĝadoj inter la parolantoj aŭ amikoj de la internacia lingvo.

Kiel elstara ekzemplo, ni povas menciĝi la [publikan prezentadon](#) de nia plej nova grupo, tiu de la urbo Guardamar del Segura (provinco Alikanto, sude de la Valencia Komunumo), la 15-an de decembro, je la 6-a vespere, en la loka Kulturdomo.

La plejmulto de la aktivaĵoj en aliaj urboj, kiel Zaragoza, Valencio, Santandero, Seviljo, Madrido aŭ Bilbao, disvolviĝos tiun tagon aŭ la sabaton 16-an de decembro, sed kelkaj celebros ĝin antaŭe, kiel tiun de Teruelo. Kontaktu kun [la grupoj](#) por koni la detalojn aŭ aliĝi se vi interesiĝas, ĉefe se vi nun lernas Esperanton kaj neniam havis okazon konatiĝi kun la esperantista etoso.



## PRESENTACIONES DE LIBROS

Otra actividad tradicional en el Día del Esperanto, que inicialmente nació como Día del Libro en Esperanto, es la presentación de libros. Este año será protagonista la obra "Tagoj kaj ruinoj", que será presentada ante el público general en Barcelona y en Madrid. Se trata de una colección de textos escritas por el histórico escritor esperantista catalán Jaume Grau Casas, durante su internamiento en los campos que acogieron en Francia a exiliados españoles tras la Guerra Civil. Originalmente redactados en diversos idiomas, ahora han sido traducidos al esperanto y anotados por el poeta Miguel Fernández, y editados por la asociación [SAT-en-Hispanio](#).

La presentación al público esperantista se llevó a cabo [en el Congreso Español de Esperanto en Teruel](#) y en el Congreso Catalán en Àger.

El día 15 de diciembre se presentará [en Barcelona](#) en el Espai Vilaweb (c. Ferlandina, 43), con la presencia de Pedro Sanz en nombre de SATeH, y de Plàcid Garcia-Planas, director del Memorial Democràtic y Montserrat Franquesa, profesora de la Universitat Autònoma de Barcelona.

El día 18 será Miguel Fernández quien presentará el libro en Madrid, en la sede de la asociación "[Marx Madera](#)", en el barrio de Orcasitas (calle Asociación, 1, estación Orcasitas)

## PRESENTADOJ DE LIBROJ

Alia tradicia aktivado dum la Tago de Esperanto, kiu fakte naskiĝis komence kiel Tago de la Libro en Esperanto, estas al prezentado de libroj. En tiu ĉi jaro la ĉefan rolon akiros la verko "Tagoj kaj ruinoj", kiu estos prezentata antaŭ la ĝenerala publiko en Barcelono kaj en Madrido. Temas pri kolekto de pecoj verkitaj de la historia kataluna esperanta verkisto Jaume Grau Casas, dum sia enfermiĝo en la kampoj gastigitaj en Francio la hispanajn ekzilitojn post la Civila Milito. Originale redaktitaj en diversaj lingvoj, ili nun estis tradukitaj kaj prinitaj de la poeto Miguel Fernández, kaj eldonitaj de la asocio [SAT-en-Hispanio](#).

La prezentado al la esperantista publiko okazis [dum la Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo](#) kaj la Kataluna Kongreso en Àger.

La 15an de decembro ĝi prezentiĝos [en Barcelono](#) en la Espai Vilaweb (str. Ferlandina, 43), kun ĉeesto de Pedro Sanz nome de SATeH, kaj de Plàcid Garcia-Planas, direktoro de la Memorial Democràtic kaj Montserrat Franquesa, profesoro de la Aŭtonoma Universitato de Barcelono.

La 18an estos Miguel Fernández kiu prezentos la libron en Madrido, en la sidejo de la asocio "[Marx Madera](#)", en la kvartalo Orcasitas (strato Asociación, 1, trajnstacio Orcasitas)



## DISPONIBLE LA ANTOLOGÍA DE MIGUEL HERNÁNDEZ EN ESPERANTO

Otro libro oportuno para celebrar el Día del Esperanto este año va a ser la nueva edición de la antología de poemas "Miguel Hernández, poeta de l' popolo".

Como adelantamos en este Bitbulteno, la obra se presentó en Alicante el pasado 16 de noviembre, en el seno del [IV Congreso "Miguel Hernández, poeta en el mundo"](#), celebrado con ocasión del 75 aniversario del fallecimiento del gran poeta social. El libro fue presentado por el presidente de la Federación Española de Esperanto, José Antonio del Barrio, y el traductor, Miguel Fernández, que también presentaron una ponencia académica sobre la traducción de literatura española a la lengua internacional, y los retos en la traducción de Miguel Hernández.

El libro está ya disponible en el [servicio de libros de la Federación](#). La mejor manera de celebrar el Día del Libro en Esperanto es justamente adquirir y leer obras en esta lengua. En el *Libroservo* pueden encontrarse más libros de la literatura española, así como libros de aprendizaje, etc. Puede consultarse en [este enlace](#).

## JAM AKIREBLAS "MIGUEL HERNÁNDEZ, POETO DE L' POPOLO"

Alia oportuna libro por celebri la Tagon de Esperanto dum tiu ĉi jaro estos la nova eldono de la poemantologio "Miguel Hernández, poeta de l' popolo".

Kiel ni anoncis en nia pasinta Bitbulteno, la verko estis prezentita en Alikanto, la pasintan 16an de novembro, sine de la [4-a Kongreso "Miguel Hernández, poeta en la mondo"](#), celebrita okaze de la 75-a datreveno de la morto de la granda socia poeto. La libro estis prezentita de la prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio, José Antonio del Barrio, kaj de la tradukinto, Miguel Fernández. Ili prezentis dum la kongreso ankaŭ akademian referaĵon pri la traduko de hispana literatura al la internacia lingvo kaj la defio en la tradukado de Miguel Hernández.

La libro jam akireblas en la [Libroservo de la Federacio](#). La plej bona manero celebri la Tagon de la Libro en Esperanto estas ĝuste akiri kaj legi verkojn en tiu ĉi lingvo. En el Libroservo vi povas trovi pliajn verkojn de la hispana literaturo, krom lernolibrojn, kaj aliajn. Oni povas ilin mendi per [tiu ĉi ligilo](#).



## SIMPOSIO EN VARSOVIA

También con ocasión del Día del Esperanto, entre el 13 y 15 de diciembre tendrá lugar en Varsovia un Simposio internacional sobre la figura y la

## SIMPOZIO EN VARSOVIO

Ankaŭ okaze de la Tago de Esperanto, inter la 13a kaj 15a de decembro okazos en Varsovio Internacia Simpozio pri la heredaĵo de D-ro Zamenhof, en la

herencia del Dr. Zamenhof, en el centenario de su fallecimiento. El simposio se celebrará en el Museo de los judíos polacos, [POLIN](#), y en él participarán entre otros el presidente de la Federación Española de Esperanto, José Antonio del Barrio, y el investigador barcelonés Javier Alcalde.

centjariĝo de lia morto. La simpozio estos celebra en la Muzeo de la polaj judoj, [POLIN](#), kaj en ĝi partoprenos inter aliaj internaciaj gastoj, la prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio, José Antonio del Barrio, kaj la barcelona esploristo Javier Alcalde.



THE HERITAGE AND LEGACY  
OF LUDWIK LEJZER ZAMENHOF  
BETWEEN JUDAISM AND ESPERANTO

GEOP INTERDISCIPLINARY RESEARCH WORKSHOP  
13 -15 DECEMBER 2017



## YA ES POSIBLE APUNTARSE A LOS CONGRESOS DE 2018 EN MADRID

En la página web de la Federación se ha publicado ya el *Primer Anuncio* del [Congreso Español de Esperanto](#), (20- 22 de julio del 2018) y del [Congreso internacional de profesores esperantistas](#) (21- 28 de julio) Ya es posible apuntarse a ambos (o sólo a uno de ellos), por medio del [formulario en red](#), o rellenando el archivo que puede encontrarse en formatos [doc](#) y [pdf](#).

El [anuncio](#) contiene las primeras informaciones, que iremos completando en las próximas semanas. Mientras tanto, si tienes alguna duda, puedes escribir al Comité Organizador a [kongreso2018@esperanto.es](mailto:kongreso2018@esperanto.es)

## EBLAS JAM ALIĜI AL LA HISPANA KAJ ILEI-KONGRESOJ

Jam publikiĝis la *Unua anonco* de [la kongresoj](#) kiuj okazos en Madrido en julio 2018: la 77a Hispana Kongreso de Esperanto (20-22 de julio) kaj la 51a kongreso de ILEI, la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (21-28-a de julio)

Aperis ankaŭ la kongreskotizoj kaj la aliĝilo, do vi povas jam enskribiĝi en ĝi, per la [reta formularo](#), aŭ per la dokumentoj en [doc](#) kaj [pdf](#).

La [Anonco](#) entenas jam la unuajn informojn, kiujn oni kompletigos iom post iom en la sekvaj semajnoj. Dume, vi povas kontakti kun la Loka Organiza Komitato ĉe la retadreso [kongreso2018@esperanto.es](mailto:kongreso2018@esperanto.es)



## UEA EN 2018

El Secretario de los concursos literarios de la Asociación Universal de Esperanto (Belartaj Konkursoj), una de las manifestaciones más importantes y ya clásicas de la cultura en esperanto, invita a los hablantes de esperanto con inquietudes literarias, a participar en la 68 edición. Los resultados se anunciarán durante el 103º Congreso Universal de Esperanto en Lisboa. Como es habitual, la participación está abierta a todos, y no es necesario inscribirse en el Congreso. Las obras candidatas deben ser inéditas, excepto en la rama "Libro infantil del año". Se pueden presentar como máximo tres obras para cada rama o subrama.

Este año se han anunciado dos nuevas subramas:

- micronovelas: (máxima longitud: 100 palabras). Se adjudica un solo premio, que recibe el nombre Premio Paula Adúriz.
- monólogos (para una sola persona) y *sketches* (para una o dos personas), con duración entre 10 y 15 minutos. Se adjudica un solo premio, que recibe el nombre Premio María Cuevas.

La fecha límite para recepción de los concursos es el 31 de marzo del 2018. Ver más detalles en [la web de UEA](#)

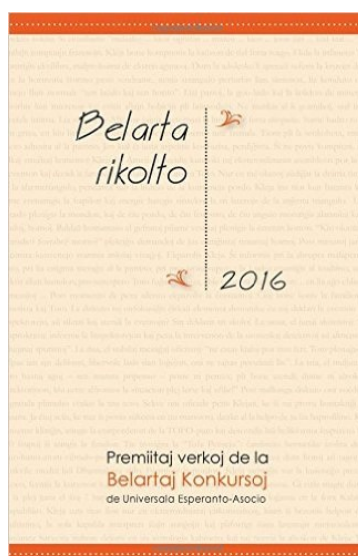
## UEA EN 2018

La Sekretario de la Belartaj Konkursoj de UEA, unu el la plej gravaj kaj jam klasikaj manifestiĝoj de la E-kulturo, invitas verkemulojn al partopreno en ilia 68-a okazigo. La rezultojn oni anoncos kadre de la 103-a Universala Kongreso en Lisbono. Kiel kutime, partopreno estas libera al ĉiuj kaj ne ligita al aliĝo al la UK. La konkursaĵoj devas esti neniam antaŭe publikigitaj en ajna formo, krom en la branĉo Infanlibro de la Jaro. Oni rajtas sendi maksimume tri konkursaĵojn por sama branĉo aŭ subbranĉo.

Ĉijare oni anoncis du novajn subbranĉojn:

- mikronoveloj: (maksimuma longo 100 vortoj). Aljuĝata estas nur unu premio, kiu nomiĝas Premio Paula Adúriz.
- monologoj (unupersonaj teatraĵoj) kaj skeĉoj (unu- aŭ divers-personaj): daŭro inter 10 kaj 15 minutoj. Aljuĝata estas nur unu premio, kiu nomiĝas Premio María Cuevas.

La absoluta limdato por ricevo de konkursaĵoj estas la 31-a de marto 2018. Vidu pliajn informojn en [la retejo de UEA](#)



## UNA SERIE EN ESPERANTO

Siguen las buenas iniciativas desde Sevilla en el mundo del

## FILMA EPIZODO EN ESPERANTO

La sevilaj samideanoj daŭrigas

vídeo. Aquí puede verse la presentación de una webserie, en la que están trabajando. Mira el episodio introductorio y comenta en <https://www.youtube.com/watch?v=HOlaGf8oFYw>.

siajn bonajn iniciatojn en la videa sfero. Ili nun pretigas retan televidserion en Esperanto, "Televida doktoro". Vidu al enkondukan epizodon en <https://www.youtube.com/watch?v=HOlaGf8oFYw>.



### **SOBRE NUESTRO BITBULTENO**

Es posible que algunas de las personas que recibís este Bitbulteno hayáis observado problemas en la recepción del número anterior, el 41, o incluso no lo hayáis recibido. Os pedimos disculpas, porque hemos sufrido problemas con el servicio de distribución que estábamos utilizando hasta ahora.

Estamos experimentando con un servicio comercial nuevo, y por esa razón es posible que este nuevo número lo recibáis duplicado o con un formato ligeramente diferente. Os pedimos disculpas por los posibles inconvenientes y esperamos que para el próximo número los problemas se hayan solucionado.

Recordamos en cualquier caso que todos los números anteriores están disponibles en la web.

Por lo demás, mantenemos nuestra política de no enviar más de un boletín al mes en promedio y os recordamos también que es posible darse de baja utilizando el enlace que aparece al final del envío, o enviando un mensaje a la dirección [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es).

### **PRI NIA BUTBULTENO MEM**

Estas eble ke iuj el la ricevantoj de tiu ĉi Bitbulteno suferis problemojn en la ricevo de la pasinta numero, la 41, aŭ ke vi eĉ ĝin ne ricevis. Ni petas senkulpigon, ĉar ni suferis problemojn en la dissendoservo kiun ni utiligas ĝis nun.

Ni nun provas alian novan komercan servon, kaj tial eblas ke tiun ĉi numeron vi ricevos duoble, aŭ en iom malsimila formato. Ni pardonpetas pro la eblaj malhelpoj, kaj esperas ke en la venonta numero ĉiuj problemoj jam malaperos.

Ni rememorigas, ĉiukaze, ke ĉiuj antaŭaj ekzempleroj estas legeblaj en la reto.

Ni krome konservas nian celon ne sendi averaĝe pli ol unu numeron monate, kaj ni memorigas ankaŭ eblas malaboni la bultenon utiligante la ligilon fine de la teksto, aŭ per simpla mesaĝo al la adreso [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es).

### **CAMPAÑA DE AFILIACIÓN A LA FEDERACIÓN**

Y por si no recibiste el anterior boletín electrónico, recordamos que hemos abierto la campaña de afiliación a la Federación para el año 2018. Recordad que se puede

### **KAMPANJO POR ALIĜI AL HEF**

Kaj kaze ke vi ne ricevis la pasintan Bitbultenon, ni rememorigas ke ni jam malfermis la kampanjon por aliĝi al Hispana Esperanto-Federacio por la jaro

usar el [formulario en red](#) y también mediante la [hoja de inscripción](#), que puedes encontrar en la web.

Disculpad la insistencia, pero somos una asociación que solo depende de sus socios, demasiados pocos para todas las actividades [que nos gustaría llevar a cabo](#). Recordad además que HEF es una asociación de utilidad pública, y las aportaciones desgravan en la declaración de Hacienda.

Si tienes alguna duda, puedes escribir a la dirección administrativa de la Federación: [admin@esperanto.es](mailto:admin@esperanto.es). Para asuntos relacionados con pagos y cuotas, tanto si eres nuevo como si ya eres socio, hay una dirección directa de nuestro tesorero: [financoj@esperanto.es](mailto:financoj@esperanto.es).

2018. Memoru ke vi povas uzi la [retan formularon](#) kaj ankaŭ la [paperan version](#) troveblan en nia retejo.

Senkulpigu la insiston, sed ni estas neprofitcela asocio, kiu nur dependas de niaj anoj, tro malmultaj por ĉiuj aktivaĵoj [kiujn ni ŝatus entrepreni](#). Memoru ankaŭ ke HEF estas asocio de publika utileco, kaj la monkvantoj donacataj estas dedukteblaj en la fiska deklaro.

Se vi havas dubojn, vi povas skribi al la administra adreso de la Federacio: [admin@esperanto.es](mailto:admin@esperanto.es). Por aferoj rilataj al kotizoj, memoru ke ni kreis specifan adreson por la kasisto: [financoj@esperanto.es](mailto:financoj@esperanto.es).

